

# Gen

## Chapter 42

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
לָמָּהּ לְבָנָיו יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם שָׁבֵר יֵשׁ כִּי וַיֵּרָא יַעֲקֹב  
зашто синовима–својим Јаков и–рече у–Мисиру жита има да Јаков И–виде  
[H4100](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H3290](#) [H7200](#)  
תִּתְרָאוּ:  
се–гледате  
[H7200](#)

A Jakov videći da ima žita u Misiru, reče sinovima svojim: Šta gledate jedan na drugog?

2  
לָנוּ וּשְׁבָרוֹ שָׁמָּה רָדוּ בְּמִצְרַיִם שָׁבֵר יֵשׁ כִּי שְׁמַעְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר  
нам и–купите тамо сиђите у–Мисиру жита има да чуо–сам ево И–рече  
[H7666](#) [H8033](#) [H3381](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H8085](#) [H2009](#) [H0559](#)  
נָמוּת: וְלֹא וְנָחִיהּ מִשֵּׁם  
помремо и–да–не да–живимо оданде  
[H4191](#) [H3808](#) [H2421](#) [H8033](#)

I reče: Eto čujem da u Misiru ima žita; idite onamo te nam kupite otuda, da ostanemo živi i ne pomremo.

3  
מִמִּצְרַיִם: בָּרַךְ לְשָׁבֵר עֲשָׂרָה יוֹסֵף אָחִיו וַיִּרְדּוּ  
из–Мисира жито да–купе десеторица Јосифова браћа И–сиђоше  
[H4714](#) [H7666](#) [H6235](#) [H3130](#) [H0251](#) [H3381](#)

I desetorica braće Josifove otidoše da kupe žita u Misiru.

4  
כִּי אָחִיו אֶת־ יַעֲקֹב שְׁלַח לֹא־ יוֹסֵף אָחִי בְּנֵימִין וְאֶת־  
јер браћом–његовом са Јаков посла не Јосифовог брата Венијамина Али  
[H0251](#) [H0854](#) [H3290](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3130](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#)  
אָמוֹר: יִקְרָאנוּ פֶּן־ וְאֶת־  
несрећа десила да–му–се–не–би рече  
[H0611](#) [H7122](#) [H6435](#) [H0559](#)

A Venijamina brata Josifovog ne pusti otac s braćom govoreći: Da ga ne bi zadesilo kako zlo.

5  
הָרָעָב הָיָה כִּי־ הַבָּאִים בְּתוֹךְ לְשָׁבֵר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיָּבֹאוּ  
глад бијаше јер онима–који–долазе међу да–купују Израилјеви синови И–дођоше  
[H7458](#) [H1961](#) [H0935](#) [H8432](#) [H7666](#) [H3478](#) [H0935](#)  
בְּאֶרֶץ: כְּנָעַן  
хананској у–земљи  
[H0776](#)

I dođoše sinovi Izrailjevi da kupe žita s ostalima koji dolažahu; jer beše glad u zemlji hananskoj.

6  
עַם הַמְּשָׁבֵר לְכָל־ הוּא הָאָרֶץ עַל־ הַשְּׁלִיט הוּא וַיֹּסֵף  
народу свем је–продавао он том–земљом над бијаше–владалац он А–Јосиф  
[H3605](#) [H7666](#) [H1931](#) [H0776](#) [H7989](#) [H1931](#) [H3130](#)  
אֶרֶץ: אֶפְרַיִם לֹא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה־ יוֹסֵף אָחִי וַיָּבֹאוּ הָאָרֶץ  
до–земље лицем му и–поклонише–се Јосифова браћа и–дођоше те–земље  
[H0776](#) [H0639](#) [H7812](#) [H3130](#) [H0251](#) [H0935](#) [H0776](#)

A Josif upravljaše zemljom, i prodavaše žito svemu narodu po zemlji. I braća Josifova došavši pokloniše mu se licem do zemlje.

אֱלֹהִים	וַיִּתְנַכֵּר	וַיִּכְרָם	אָחָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיֵּרָא	7	
према-њима	али-се-понашао	и-препозна-их	браћу-своју	—	Јосиф	И-виде		
<a href="#">H0413</a>			<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H7200</a>		
מֵאֲרֶץ	וַיֹּאמְרוּ	בָּאתֶם	מֵאֵין	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	קְשׁוֹת	אֲתֶם	וַיִּדְבֹר
из-земље	А-они-рекоше	долазите	одакле	им	и-рече	оштро	им	и-говораше
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0370</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7186</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1696</a>
					אָכַל:	לְשָׂבֵר-	כִּנְעַן	
					храну	да-купимо	хананске	
					<a href="#">H0400</a>	<a href="#">H7666</a>		

A Josif ugledavši braću pozna ih; ali se učini da ih ne poznaje, i oštro im progovori i reče: Odakle ste došli? A oni rekoše: Iz zemlje hananske, da kupimo hrane.

הִכְרָהוּ:	לֹא	וְהֵם	אָחָיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּכֹּר	8
препознаше-њѐга	не	али-они	браћу-своју	—	Јосиф	И-препозна	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>		

Josif dakle pozna braću svoју; ali oni njega ne poznaše.

מְרֻגְלִים	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	לָהֶם	חָלַם	אֲשֶׁר	הַחֲלֻמוֹת	אֶת	יוֹסֵף	וַיִּזְכֹּר	9
уходе	им	и-рече	о-њима	је-сањао	које	снова	—	Јосиф	И-сети-се	
<a href="#">H7270</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>				<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H2142</a>	
			בָּאתֶם:	הָאָרֶץ	עֲרֹת	אֶת־	לְרֹאֹת	אֲתֶם		
			дошли-сте	те-земље	слабости	—	да-видите	сте		
			<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>			

I opomenu se Josif snova koje je snio za njih; i reče im: Vi ste uhode; došli ste da vidite gde je zemlja slaba.

אָכַל:	לְשָׂבֵר-	בָּאוּ	וַעֲבָדֶיךָ	אֲדֹנָי	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	אֲלָיו	וַיֹּאמְרוּ	10
храну	да-купе	дошле-су	слуге-твоје	господару	не	А-они-рекоше	му	А-они-рекоше	
<a href="#">H0400</a>	<a href="#">H7666</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		

A oni mu rekoše: Nismo, gospodarу; nego sluge tvoје dođоше da kupe hrane.

עֲבָדֶיךָ	הָיוּ	לֹא־	אֲנַחְנוּ	כִּנְיִם	נָחַנוּ	אָחָד	אִישׁ־	בְּנֵי	כָּלֵנוּ	11
слуге-твоје	биле	нису	ми	поштени	ми-смо	човека	једног	синови	сви-смо	
<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0587</a>		<a href="#">H5168</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3605</a>	
									מְרֻגְלִים:	
									уходе	
									<a href="#">H7270</a>	

Svi smo sinovi једног човека, поштени ljudi, nikada nisu sluge tvoје биле uhоде.

לְרֹאֹת:	בָּאתֶם	הָאָרֶץ	עֲרֹת	כִּי־	לֹא	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	12
да-видите	дошли-сте	те-земље	слабости	него	не	им	А-он-рече	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6172</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

A on im reče: Nije istina, nego ste došli da vidite gde je zemlja slaba.

אָחָד	אִישׁ־	בְּנֵי	אֲנַחְנוּ	וְאָחִים	עֲבָדֶיךָ	עֶשֶׂר	שְׁנַיִם	וַיֹּאמְרוּ	13
човека	једног	синови	смо	браћа	слугу-твојих	—	дванаест	А-они-рекоше	
<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֵינָנִי:	וְהָאָחָד	הַיּוֹם	אֲבִינוּ	אֶת־	הַקָּטָן	וְהֵנָּה	כִּנְעַן	בְּאֶרֶץ	
више-нема	а-једног	данас	оцем-нашим	са	најмлађи-је	и-ево	хананској	у-земљи	
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H0776</a>	

A oni rekoše: Nas je bilo dvanaest braće, sluga tvojih, sinova jednog čoveka u zemlji hananskoj; i eno, najmlađi je danas kod oca našeg, a jednog nema više.

וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵהֶם	יֹסֵף	הוּא	אֲשֶׁר	דְּבַרְתִּי	אֵלֵיכֶם	לֵאמֹר	מְרֻגְלִים	אַתֶּם:	14
И-рече	им	Јосиф	то-је	што	сам-вам-рекао	вама	говорећи	уходе	сте	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7270</a>		

A Josif im reče: Kažem ja da ste vi uhode.

בְּזֹאת	תִּבְחַנּוּ	תִּי	פְּרַעְהָ	אִם-	תֵּצְאוּ	מִזֶּה	כִּי	אִם-	15
овим	ћете-се-доказати	тако-ми	Фараона	нећете	изаћи	одавде	осим	—	
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0974</a>		<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2088</a>			

  

בְּבוֹא	אֲחֵיכֶם	הַקָּטָן	הִנֵּה:	16
кад-дође	брат-ваш	најмлађи	овамо	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H2008</a>	

Nego hoću da se uverim ovako: tako živ bio Faraon, nećete izaći oдавде dokle ne dođe ovamo najmlađi брат vaš.

שְׁלְחוּ	מֵעַתָּה	אֶחָד	וַיִּקַּח	אֶת-	אֲחֵיכֶם	וְאֶתֶם	הַאֲסֻרוּ	16
пошаљите	од-вас	једног	и-нека-доведе	—	брата-вашег	а-ви	останите-затворени	
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H0631</a>	

  

וַיִּבְחַנּוּ	דְּבַרְיֵיכֶם	הָאֱמֶת	אֲתֵכֶם	וְאִם-	לֵא	תִּי	פְּרַעְהָ	כִּי	17
и-нека-се-испитају	речи-ваше	истином	уз-вас	а-ако	не	тако-ми	Фараона	заиста	
<a href="#">H0974</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H6547</a>		

  

מְרֻגְלִים	אַתֶּם:	18
уходе	сте	
<a href="#">H7270</a>		

Pošljite jednog između sebe neka dovede brata vašeg, a vi ćete ostati ovde u tamnici, pa ću videti je li istina šta govorite; inače ste uhode, tako živ bio Faraon.

וַיֹּאסֶף	אֲתֶם	אֶל-	מִשְׁמֶרֶת	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים:	17
И-затвори	их	у	стражу	три	дана	
<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4929</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3117</a>	

I zatvori ih u tamnicu na tri dana.

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	יֹסֵף	בְּיָוֵם	הַשְּׁלִישִׁי	זֹאת	עֲשׂוּ	וַחַיִּי	אֶת-	הָאֱלֹהִים	18
И-рече	им	Јосиф	трећег	дана	ово	учините	и-живи-ћете	—	Бога	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7992</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	

  

אָנִי	יָרֵא:	19
ја	се-бојим	
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3372</a>	

A treći dan reče im Josif: Ako ste radi životu, ovo učinite, jer se ja Boga bojim:

אִם-	כִּנְיִם	אַתֶּם	אֲחֵיכֶם	אֶחָד	יֹאסֶר	בְּבֵית	מִשְׁמֶרְכֶם	19
ако	сте-поштени	ви	брат-ваш	један	нека-остане-везан	у-дому	страже-ваше	
			<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0631</a>		<a href="#">H4929</a>	

  

וְאֵתֶם	לְכוּ	הִבִּיאוּ	שֶׁבֶר	רַעְבוֹן	בְּתוֹכֶם:	20
а-ви	идите	однесите	жито	за-глад	домова-ваших	
	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7668</a>	<a href="#">H7459</a>		

Ako ste poštени ljudi, jedan брат između вас neka ostane u tamnici, a vi idite i odnesite žita koliko treba porodicama vašim.

וְלֹא	דְּבַרְכֶם	וַיֵּאמְרוּ	אֵלַי	תָּבִיאוּ	הַקָּטָן	אֶחְיֶכֶם	וְאֵת־	20
и-нећете	речи-ваше	и-биће-потврђене	к-мени	доведите	најмлађег	брата-вашег	A	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	

תְּמוֹתַי וַיַּעֲשֵׂה-כֵן:   
 помрети И-учинише тако   
[H4191](#)

Pa onda dovedite k meni najmlađeg brata svog da se posvedoče reči vaše i da ne izginete. I oni učiniše tako.

וַיֵּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל־	אֶחָיו	אֶבְלָה	וְאֲשָׁמִים	אֲנַחְנוּ	עַל־	אֶחָיו	אֲשֶׁר	21
И-рекоше	један	—	другом	заиста	криви-смо	ми	за	брата-нашег	јер	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0061</a>	<a href="#">H0818</a>	<a href="#">H0587</a>		<a href="#">H0251</a>		

רְאִינוּ	צָרַת	נַפְשׁוֹ	בְּהַתְחַנְּנוּ	אֵלֵינוּ	וְלֹא	שָׁמְעֵנוּ	עַל־			
смо-видели	муку	душе-његове	кад-нас-је-молио	нас	и-нисмо	послушали	зато			
<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H5315</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>				

כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:   
 заиста дође на-нас на-нас невоља ова   
[H0935](#) [H0413](#) [H2063](#)

I rekoše jedan drugom: Doista se ogrešismo o brata svog, jer videsmo muku duše njegove kad nam se moljaše, pa ga se oglušismo; zato dođe na nas ova muka.

וַיַּעֲנֶה	רְאוּבֵן	אִתָּם	לְאֹמֶר	הֲלוֹא	אָמַרְתִּי	וְאֵלֵיכֶם	לְאֹמֶר	אֶל־	22
И-одговори	Рувим	им	говорећи	зар-вам-нисам	говорио	вама	говорећи	не	
	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0408</a>	

תְּחַטְּאוּ	בִּילְד	וְלֹא	שָׁמְעַתֶּם	וְגַם־	דָּמּוּ	הִנֵּה	נִדְרָשׁ:		
грешите	према-дечаку	и-нисте	послушали	и-ево	крв-његова	гле	се-тражи		
<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1875</a>		

A Ruvim odgovori im govoreći: Nisam li vam govorio: Nemojte se grešiti o dete? Ali me ne poslušaste; i zato se evo traži od nas krv njegova.

וְהֵם	לֹא	יָדְעוּ	כִּי	שָׁמַע	יוֹסֵף	כִּי	הַמְּלִיץ	בֵּינָתָם:	23
A-они	нису	знали	да	разуме	Јосиф	јер	тумач	бијаше-међу-њима	
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H3887</a>	<a href="#">H0996</a>	

A oni ne znahu da ih Josif razume, jer se s njim razgovarahu preko tumača.

וַיִּסְבּ	מֵעֲלֵיהֶם	וַיִּבְדֵּה	וַיָּשָׁב	אֵלֵיהֶם	וַיְדַבֵּר	אֵלֵיהֶם	וַיִּקַּח	מֵאֵתָם	24
И-окрете-се	од-њих	и-заплака	и-врати-се	к-њима	и-рече	им	и-узе	од-њих	
<a href="#">H5437</a>		<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0854</a>	

אֵת־ שָׁמְעוֹן וַיֵּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:   
 — Симеона и-веза га пред-очима-њиховим   
[H0853](#) [H0631](#) [H8095](#)

A Josif okrete se od njih, i zaplaka se. Potom se opet okrete k njima, i progovori s njima, i uzevši između njih Simeuna veza ga pred njima.

וַיִּצַו	יֹסֵף	וַיִּמְלֹא	אֵת־	כְּלֵיהֶם	בָּרֶ	וַיִּלְהָשִׁיב	כֶּסֶפֵיהֶם	25
И-заповеди	Јосиф	и-напунише	—	вреће-њихове	житом	и-да-врате	новац-њихов	
<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3701</a>	

אִישׁ	אֶל־	שָׁקוּ	וּלְתַת־	לָהֶם	צָדָה	לְדַרְדֵּךְ	וַיַּעַשׂ	לָהֶם	כֵּן:
сваком	у	врећу-његову	и-да-им-дају	им	храну	за-пут	И-учини	им	тако
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H6720</a>	<a href="#">H1870</a>				

I zapovedi Josif da im naspu vreće žita, pa i novce šta je koji dao da metnu svakome u vreću, i da im dadu brašnjenice na put. I tako bi učinjeno.

מִשָּׁם:	וַיֵּלֶךְ	חֲמֹרֵיהֶם	עַל-	שְׂבָרָם	אֶת-	וַיִּשְׂאוּ	26
оданде	и-одоше	магарце-своје	на	жито-своје	—	И-натоварише	
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H2543</a>		<a href="#">H7668</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	

I natovarivši žito svoje na magarce svoje otidoše.

בְּמַלְיוֹן	לְחֹמְרוֹ	מִסְפּוֹא	לְהַת	שָׂקוֹ	אֶת-	הָאֶחָד	וַיִּפְתַּח	27
у-свратишту	магарцу-свом	стоку-храну	да-да	врећу-своју	—	један	И-отвори	
<a href="#">H4411</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H4554</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0259</a>		

אֱמֹתָתָיו:	בְּפִי	הוּא	וְהִנֵּה-	כֶּסֶףוֹ	אֶת-	וַיֵּרָא	
vreће-његове	на-врху	он	и-гле	новац-свој	—	и-виде	
<a href="#">H0572</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	

A jedan od njih otvoriv svoju vreću da nahrani magarca svog u jednoj gostionici, vide novce svoje ozgo u vreći.

וַיִּצָא	בְּאֱמֹתָתָי	הִנֵּה	וְנֶם	כֶּסֶפִי	הַיּוֹשֵׁב	אֶחָיו	אֶל-	וַיֹּאמֶר	28
и-замре	у-врећи-мојој	гле	и-ево	новац-мој	враћен-је	браћи-својој	—	И-рече	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0572</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

אֱלֹהִים	עָשָׂה	זֹאת	מֵה-	לְאֹמַר	אֶחָיו	אֶל-	אִישׁ	וַיִּקְרָדוּ	לִבָּם
Бог	учинио	је-ово	шта	говорећи	пред-другим	—	један	и-задрхташе	срце-им
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2729</a>		

לָנוּ:  
нама

I reče braći svojoj: Ja dobih natrag novce svoje, evo ih u mojoj vreći. I zadrhta srce u njima i uplašiše se govoreći jedan drugom: Šta nam to učini Bog?

כָּל-	אֶת	לוֹ	וַיִּנְדֹּו	כְּנָעַן	אֶרְצָה	אָבִיהֶם	יַעֲקֹב	אֶל-	וַיָּבֹאוּ	29
све	—	му	и-испричаше	хананску	у-земљу	оцу-свом	Јакову	к	И-дођоше	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	

לְאֹמַר:	אֲתָם	הַקֶּרֶת
говорећи	њима	што-им-се-десило
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0853</a>	

I došavši k Jakovu ocu svom u zemlju hanansku, pripovediše mu sve što im se dogodi, govoreći:

אֶת-	כְּמִרְגָּלִים	אֲתָנוּ	וַיִּתֵּן	קָשׁוֹת	אֲתָנוּ	הָאָרֶץ	אֲדֹנָי	הָאִישׁ	דָּבָר	30
—	за-уходе	нас	и-сматрао	оштро	с-нама	те-земље	господар	човек	говорио-је	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7270</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7186</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1696</a>	

הָאָרֶץ:  
те-земље  
[H0776](#)

Oštro govoraše s nama čovek, koji zapoveda u onoj zemlji, i dočeka nas kao uhode.

מִרְגָּלִים:	הָיִינוּ	לֹא	אֲנַחְנוּ	כְּנִים	אֵלָיו	וַנֹּאמֶר	31
уходе	били	нисмо	смо	поштени	му	И-рекосмо	
<a href="#">H7270</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0587</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

A kad mu rekosmo: Mi smo poštени ljudi, nikad nismo bili uhode;

הַיּוֹם	וְהַקָּטָן	אֵינְנוּ	הַאֶחָד	אָבִינוּ	בְּנֵי	אָחִים	אֲנָחְנוּ	עֶשֶׂר	שְׁנַיִם-	32
данас	a-најмлађи	више-нема	једног	оца-нашег	синова	браће	нас	—	дванаест	
<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8147</a>	

אֶת-  
 אָבִינוּ בְּאֶרֶץ חָנָן:  
 оцем-нашим у-земљи хананској  
[H0001](#) [H0776](#) [H0854](#)

bilo nas je dvanaest braće, sinova oca našeg; jednog već nema, a najmlađi je danas kod oca našeg u zemlji hananskoj;

אֲתֵם	כְּנִים	כִּי	אֲדַע	בְּזֹאת	הָאֶרֶץ	אֲדֹנָי	הָאִישׁ	אֵלָינוּ	וַיֹּאמֶר	33
ви	сте-поштени	да	ћу-познати	овим	те-земље	господар	човек	нам	И-рече	
			<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

קְחוּ בְּתֵיכֶם רְעֻבֹן אֶתִי וְאֶת-  
 узмите домов-ваших храну-за-глад и код-мене  
[H3947](#) [H7459](#) [H0853](#) [H0854](#) [H3240](#) [H0259](#) [H0251](#)

וְלָכוּ:  
 и-идите  
[H3212](#)

reče nam čovek, koji zapoveda u onoj zemlji: Ovako ću doznati jeste li poštени ljudi: brata jednog između себе оставите код мене, а шта вам треба за породице ваше глади ради, узмите и идите.

אֲתֵם	מְרַגְלִים	לֹא	כִּי	וְאֲדַעַה	אֵלָי	הַקָּטָן	אֲחִיכֶם	אֶת-	וְהֵבִיאוּ	34
ви	уходе	нисте	да	и-знаћу	к-мени	најмлађег	брата-вашег	—	И-дovedите	
	<a href="#">H7270</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>	

תְּסַחְרוּ: הֵתֶּה-תְּרֹגְוֵתִי הָאֶרֶץ לְכֶם וְאֶת-  
 ћете-трговати земљи и-по вам вратићу  
[H5503](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0251](#) [H0853](#)

Posle dovedite k meni brata svog najmlađег, da se uverim da niste uhode nego poštени ljudi; brata ću вам vratiti, i моћи ћете трговати по овој земљи.

	כֶּסֶף	צְרוּר-	אִישׁ	וְהֵנָּה-	שְׂקִיָּהֶם	מְרִיקִים	הֵם	וַיְהִי	35
	новца-његовог	сноп	сваком	и-гле	вреће-своје	празнили	кад-су	И-би	
	<a href="#">H3701</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H7324</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1961</a>	

וַיִּירָאוּ: וַיִּבְיִהֶם וְאֲבִיהֶם הֵמָּה כֶּסְפֵיהֶם צְרוּרוֹת אֶת-  
 и-уплашише-се и-отац-њихов они новца-свог снопове — и-видеше у-врећи-његовој  
[H3372](#) [H0001](#) [H1992](#) [H3701](#) [H0853](#) [H7200](#) [H8242](#)

A kad izručivahu vreće svoje, gle, svakome u vreći behu u zavežljaju novci njegovi; i videvši zavežljaje novaca svojih uplašišе se i oni i otac im.

וְשִׁמְעוֹן	אֵינְנוּ	יוֹסֵף	שָׁכַלְתֶּם	אֶתִּי	אָבִיָּהֶם	יַעֲקֹב	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	36
и-Симеона	више-нема	Јосифа	лишисте-деце	мене	отац-њихов	Јаков	им	И-рече	
<a href="#">H8095</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

כָּלֵנָה: הָיוּ עָלַי תִּקְחוּ אֶתִּי וְאֶת-  
 све-ово пада на-мене хоћете-да-узмете Венијамина и више-нема  
[H3605](#) [H1961](#) [H3947](#) [H1144](#) [H0853](#) [H0369](#)

I reče im Jakov otac njihov: Potrste mi decu; Josifa nema, Simeuna nema, pa hoćete i Venijamina da uzmete; sve se skupilo na me.

לֹא	אִם־	תָּמִית	בְּנֵי	שְׁנֵי	אֶת־	לֹאמֹר	אָבִיו	אֶל־	רְאוּבֵן	וַיֹּאמֶר	37
ga-ne	ako	убиј	сина-моја	два	—	говорећи	оцу-свом	—	Рувим	И-рече	
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H0559</a>	
		אַלְיָדָה:	אָשִׁיבֶנּוּ	וְאָנִי	יָדֵי	עַל־	אֶתּוֹ	תִּנֶּה	אַלְיָדָה	אָבִיאָנִי	
		теби	ћу-га-вратити	и-ја	руку-моју	у	га	повериј	теби	дovedем	
		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	

A Ruvim progovori i reče ocu svom: Dva sina moja ubij, ako ti ga ne dovedem natrag; daj ga u moje ruke, i ja ću ti ga opet dovesti.

נִשְׁאַר	לְבַדּוֹ	וְהוּא	מֵת	אָחִיו	כִּי־	עִמָּכֶם	בְּנֵי	יָרַד	לֹא־	וַיֹּאמֶר	38
je-ostao	sam	и-он	je-mrtav	brat-mu	jer	s-vaма	sin-moj	siћи	neће	A-on-reče	
<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0251</a>				<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	
שִׁבְתִּי	אֶת־	וְהוֹרְדֶתֶם	כָּה־	תִּלְכוּ־	אֲשֶׁר	בְּדַרְדָּר	אֶסוֹן	וַיִּקְרָאֶהוּ			
седу-косу-моју	—	свући-ћете	њим	поћете	којим	на-путу	несрећа	и-ако-га-снађе			
<a href="#">H7872</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0611</a>	<a href="#">H7122</a>			
								שְׂאֵלָה:	בִּיגוֹן		
								у-гроб	у-тузи		
								<a href="#">H7585</a>	<a href="#">H3015</a>		

A on reče: Neće ići sin moj s vama, jer je brat njegov umro i on osta sam, pa ako bi ga zadesilo kako zlo na putu na koji ćete ići, svalili bi ste me stara s tugom u grob.